



**ROMAN**

Mathilde Berger, jeune relieuse-doreuse, a installé son atelier dans une ruelle commerçante de Montlaudun, en Dordogne. Dans ce cadre idyllique, la jeune femme mène une vie tranquille. Jusqu’au jour où l’une de ses concurrentes, Astride Malinger, surgit à l’improviste. Oscillant entre la séduction et la goujaterie, l’élégance et l’arrogance, la jeune femme propose à Mathilde une collaboration professionnelle: restaurer un folio de Shakespeare du XVII<sup>e</sup> siècle, l’une des premières publications du dramaturge et une pièce rare qu’elle voudrait vendre aux enchères, à Londres. Poussée par la curiosité, Mathilde accepte. Le temps presse: elles n’ont que dix jours pour redonner fière allure au folio avant le grand jour. Dix jours durant lesquels Mathilde va de découverte en découverte... En même temps que le folio, Astrid a acheté un vieux portefeuille rouge. Et si la vraie rareté était ce cahier d’écriture? Et si les annotations dans la marge de ce dernier étaient de la propre main du grand écrivain anglais? Et si, surtout, les problèmes de Mathilde avec la diabolique Astride ne faisaient que commencer...?

**Le Portefeuille rouge. Anne Delaflotte Mehdevi. Éditions Gaïa. Niveau intermédiaire.**



© Zdeněk Helfert

**BIOGRAPHIE**

Anne Delaflotte Mehdevi voit le jour en 1967, à Auxerre. Après des études de droit international et diplomatique, elle s’installe de 1993 à 2011 à Prague, où elle apprend et exerce le métier de relieur. L’auteure, par ailleurs grande amatrice de piano et de chant lyrique, qu’elle pratique, vit actuellement à Manosque, dans le Sud de la France.

le portefeuille [pɔʁtəfœʃ]	die Brieftasche; hier: die Kladde
la relieuse-doreuse [ʁəljœʁdɔʁœʁ]	die Buchbinderin und Vergolderin
surgir	auftauchen
à l’improviste	überraschend
osciller [ɔsjɛ]	schwanken
la goujaterie [guʒatʁi]	die Rüpelhaftigkeit
le folio [foljɔ]	der Folio-Band
vendre aux enchères	versteigern
presser	drängen
redonner fière allure	sein edles Aussehen wiedergeben
l’annotation (f)	die Bemerkung
la marge	der Rand
de la propre main de	von ... höchstpersönlich

**Extrait de texte**

se charger de	übernehmen
prendre à qn	jn überkommen
sur le pont	etwa: bereitstehen
la vanité	die Eitelkeit
la petite main	die Zuarbeiterin
la préservation	der Erhalt
l’appât [lapɑ] (m)	der Köder
le gain [gɛ]	hier: das Geld
enchaîner	fortfahren
aller de soi	selbstverständlich sein
prendre la peine	sich die Mühe machen
accuser réception [akyzɛʁesɛpsjɔ]	hier: zur Kenntnis nehmen
être au courant	informiert sein
répertorier [ʁɛpɛʁtɔʁje]	verzeichnen
assurer	versichern
vital,e	existenziell
saisir l’enjeu (m)	begreifen, was auf dem Spiel steht

**EXTRAIT DE TEXTE**

Astride:

– Alors? La restauration du papier? Vous vous en chargez?

Je ne sais pas ce qui m’a pris. Un automatisme peut-être? Livre = besoin de restauration: Mathilde sur le pont. La vanité? Comment résister à la tentation d’être une des petites mains qui apporterait sa contribution à la préservation, à la transmission de l’univers du grand Shakespeare? Ou était-ce l’appât du gain? J’avais vraiment besoin de m’acheter cette voiture. [...] Je m’entendis dire: «Oui».

Elle enchaîna, comme si ce «oui» allait de soi, ne prenant même pas la peine de me regarder pour en accuser réception:

– Une vente a lieu à Londres dans quelques mois. La Maison aux enchères que j’ai choisie est déjà au courant, un expert est venu. [...]

– Il en existe combien?

– Entre huit cents et mille ont été imprimés entre 1622 et 1623. On en répertorie 233. Celui-là est le 234<sup>e</sup> connu. Enfin, il n’y a que vous, l’expert et moi qui le connaissons pour l’instant. Je n’ai pas les moyens d’assurer ce trésor ici. Il vaut 4,5 millions d’euros, peut-être plus. D’assurance, je n’ai qu’eux...

Elle désigna ses deux chiens.

– La qualité de votre travail, votre discrétion, me sont vitales, vous avez saisi l’enjeu?